



Teatr im. Cypriana  
Kamila Norwida  
w Jeleniej Górze

DYREKTOR NACZELNY: TADEUSZ WNIUK

Sztuka teatralna

# Woody'ego Allena

Tłumaczenie: Grażyna Dyksińska, Jerzy Siemasz

## "Zagraj to jeszcze raz, Sam"

("Play It Again, Sam")





Teatr im. Cypriana  
Kamila Norwida  
w Jeleniej Górze

Dyrektor naczelny:  
Tadeusz Wnuk

Sezon 2020/2021

DOFINANSOWANE PRZEZ  
MIASTO JELENIA GÓRA



**WOODY ALLEN**

**Zagraj to jeszcze raz, Sam  
(Play It Again, Sam)**

**TŁUMACZENIE** Grażyna Dyksińska, Jerzy Siemasz

**REŻYSERIA** Marcin Sosnowski

**SCENOGRAFIA** Marek Chowaniec

**KONSULTACJE RUCHOWE** Marcelina Leśniak

**ASYSTENT REŻYSERA** Robert Mania

**OSOBY**

**LINDA** Agata Darnowska

**SZARON, GINA, VANESSA, DZIEWCZYNA, BARBARA**

Marta Kędziora

**NANCY** Anna Ludwicka – Mania

**DICK** Jacek Grondowy

**ALLEN** Robert Mania

**BOGART** Tadeusz Wnuk

**PRZEDSTAWIENIE PROWADZI** Grażyna Mieczkowska

Premiera na Dużej Scenie 19 marca 2021 r.



„Zagraj to jeszcze raz, Sam” to wczesna komedia Woody Allena. Niektórzy z Państwa znają zapewne film o tym samym tytule, który powstał niedługo później po teatralnej premierze na Broadwayu. Jest to historia młodego, znerwicowanego krytyka filmowego, którego właśnie opuściła żona. Przyjaciele próbują pomóc mu z wydostania się z kryzysu, ale przeszkadza mu w tym jego niepokonana wyobraźnia, skrupuły i poczucie winy.

Jak to zwykle bywa u Allena, znajdziemy tam wątki autobiograficzne i jego nadzwyczajną znajomość kobiecej psychiki, którą zadziwia nas do tej pory w swoich kolejnych dziełach. Błyskotliwe dialogi, cytaty z filmowej klasyki i miłość do tej dziedziny sztuki, stanowią o niezwykłym poczuciu humoru autora i zapewniają niezwykłą rozrywkę widza.

Marcin Sosnowski





## Woody Allen

Woody Allen urodził się w Nowym Jorku w 1935 roku. Dzięki pisaniu skeczy do programów telewizyjnych, stał się znany jako komik, scenarzysta i reżyser. Stworzył ponad 30 filmów m.in. *Bierz forsę i w nogi* (Take the Money and Run), *Annie Hall*, *Manhattan*, *Hannah i jej siostry* (Hannah and Her Sisters), *Zbrodnie i wykroczenia* (Crimes and Misdemeanors), *Purpurowa róża z Kairu* (The Purple Rose of Cairo), *Przejrzeć Harry'ego* (Deconstructing Harry), *Wszystko co chcielibyście wiedzieć o seksie, ale baliście się zapytać* (Everything You Always Wanted to Know about Sex, But Were Afraid to Ask) oraz *Zelig*.

Woody Allen jest także znany jako autor wielu przedstawień teatralnych, a w szczególności *Nie wkładaj palca między drzwi* (GOD, DON'T DRINK THE WATER), *Zagraj to jeszcze raz*, *Sam* (PLAY IT AGAIN SAM), *THE FLOATING LIGHTBULB*, *RIVERSIDE DRIVE* oraz *Miłość w Saybrook* (OLD SAYBROOK).





## Marcin Sosnowski

Reżyser i aktor teatralny i filmowy. Autor piosenek i tłumacz.  
Absolwent PWST w Krakowie.

Ważniejsze realizacje:

Gra – musical na jednego aktora – Teatr Ateneum, Warszawa

Małe zbrodnie małżeńskie – Teatr Ateneum, Warszawa

Tercet czyli kwartet – Teatr Nowy, Warszawa

Miodowe lata – TV POLSAT

Dwoje na huśtawce – Teatr im. J. Kochanowskiego, Opole







## Marek Chowaniec

Scenograf, absolwent ASP w Warszawie (1993r. dyplom w pracowni prof. Andrzeja Sadowskiego w Katedrze Scenografii). Współpracuje z wieloma polskimi scenami: Teatrem Ateneum, Współczesnym w Warszawie, Teatrem Nowym w Poznaniu, Teatrem Wybrzeże w Gdańsku, Teatrem im. Jaracza w Olsztynie. Jest autorem ponad czterdziestu realizacji dla Teatru Telewizji, reżyserowanych m.in. przez Jerzego Gruzę, Krzysztofa Zaleskiego, Piotra Szulkina, Łukasza Wylężałka, Marcina Wronę. Ma też w dorobku szereg przedstawień muzycznych.

W Teatrze Roma był współtwórcą scenografii do „Piotrusia Pana” i twórcą scenografii do musicali: „Miss Sajgon”, „Grease”. W Teatrze Buffo do przedstawień „Tyle miłości”, „Niedziela na Głównym”, „Romeo i Julia”, „Polita” w reżyserii Janusza Józefowicza.

W Operze Krakowskiej zaprojektował scenografię do „Czarnej maski” Krzysztofa Pendereckiego i „Damy Pikowej” Piotra Czajkowskiego w reżyserii Krzysztofa Nazara.

Autor wielu projektów imprez plenerowych, koncertów i widowisk telewizyjnych. Profesor Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie.





# NEW YORK, NEW YORK

To miasto ma styl  
Niezmieniony od lat  
Nie dla mnie Moskwa, Paryż, Rzym  
Czy Nowy York  
Tu tylko chcę żyć  
Tu śpiewać i grać  
Bo tutaj śni mi się mój film  
Kolejny rok  
To miasto w głowie mi wiruje  
Przez cały dzień  
A nocą woła na trakt  
Kradnie mi sen  
Upaja jak blues  
Po knajpach mnie gna  
Do rana włóczy za mną się  
O krok jak cień  
Znam wiele pięknych miast  
Lecz tutaj jest mój świat  
Przy nim wysiada  
Nowy York





Opracowanie i redakcja programu: Dorota Fruba, Małgorzata Popek

Kierownik Działu Techniczno – Gospodarczego: Ryszard Pałac

Zastępca Kierownika Działu Techniczno – Gospodarczego:

Wiesław Rymarowicz

Montażysty: Michał Dudek, Daniel Miałki, Marcin Świątek, Andrzej Zapala

Brygadier sceny: Daniel Datkun

Rekwizytor: Łukasz Dudek

Realizator światła: Mieczysław Oleksyk

Realizator dźwięku: Krystian Kobus, Sławomir Sobieski

Garderobiane: Danuta Maj, Jadwiga Kotowska

Pracownia fryzjersko – perukarska: Małgorzata Spanier

Pracownia malarsko – plastyczna: Ewa Chorążyczewska

Dział Marketingu i Organizacji Pracy Artystycznej:

Kierownik Działu: Dorota Fruba

Małgorzata Popek, Bernarda Topolewska

Bilety, rezerwacje, informacje:

Tel. 75 64 28 130, 75 64 28 120 (kasa)

e-mail: [widownia@teatrnorwida.pl](mailto:widownia@teatrnorwida.pl)

Bilety online na [Tiketto.pl](http://Tiketto.pl)

Kasa Teatru czynna w godzinach:

Wtorek – piątek 12:00 – 15:00

w każdy pierwszy czwartek miesiąca 9:00 – 15:00

oraz na godzinę przed spektaklem

Zdjęcia: Marcin Kaźmieruk

Licencja na wystawienie utworu została wydana przez Stowarzyszenie Autorów ZAIKS.

Dystrybutor filmu Galapagos Sp. z o.o.



#### SPONSORZY



#### PARTNERZY



[www.nj24.pl](http://www.nj24.pl)



#### PATRONI MEDIALNI



TELEWIZJA REGIONALNA



Wsparcie ze środków Funduszu  
Przeciwdziałania COVID-19